

М.А. Волконская

«Полихроника» Ранульфа Хигдена и ее читатели: переводчики и книгопечатники

Латинская «Полихроника» английского монаха Ранульфа Хигдена, созданная примерно в середине XIV века, – одно из самых известных историко-энциклопедических сочинений позднесредневековой Англии. Оно было весьма популярным: сохранилось более 100 рукописей «Полихроники». Более примечательно, однако, то, что этот текст имеет свою диахронию: в 1387 году его перевел на английский язык Джон де Тревиза, а в 1482 году текст Тревизы переработал и издал английский первопечатник Уильям Кэкстон. В нашем докладе на материале одной (но весьма показательной) главы «Полихроники» мы рассмотрим стратегии чтения и изменения текста, которые использовали Тревиза и Кэкстон сообразно своей эпохе.